

ความตกลงว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์ฉันมิตร

ระหว่าง

กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย

และ

เมืองปอร์โต สาธารณรัฐโปรตุเกส

เพื่อให้เป็นไปตามแนวทางตามความปรารถนาร่วมกันที่จะเสริมสร้างความเข้าใจและไมตรีจิตระหว่างทั้งสองเมือง

โดยคำนึงถึงสัมพันธไมตรีที่มีอยู่ระหว่างกันเป็นเวลานานและความสัมพันธ์ทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมระหว่างประชาชนชาวไทยและชาวโปรตุเกส ซึ่งได้มีการเฉลิมฉลองเมื่อไม่นานมานี้เนื่องในโอกาสครบรอบ ๕๐๐ ปี การสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างไทยและโปรตุเกสไปแล้ว นั้น

กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย และเมืองปอร์โต สาธารณรัฐโปรตุเกส (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “คู่ภาคี”) ได้บรรลุความเข้าใจร่วมกันดังต่อไปนี้

๑. คู่ภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกันเพื่อส่งเสริมความร่วมมือซึ่งกันและกันในสาขาความหลากหลายทางวัฒนธรรม การส่งเสริมการท่องเที่ยว เศรษฐกิจ การจัดการการขนส่ง การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม การศึกษา การกีฬา กิจกรรมเยาวชน และการแลกเปลี่ยนระดับประชาชนบนพื้นฐานของความเท่าเทียม และผลประโยชน์ร่วมกัน ภายในขอบเขตหน้าที่ของตน และเท่าที่กฎหมายระเบียบข้อบังคับที่มีผลใช้บังคับในประเทศของคู่ภาคีจะอนุญาต
๒. คู่ภาคีจะส่งเสริมให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของตนติดต่อกันโดยตรง เพื่อร่วมมือกันตามความตกลงนี้ และคู่ภาคีจะสนับสนุนให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนของเจ้าหน้าที่ของตน
๓. คู่ภาคีจะหารือซึ่งกันและกันเกี่ยวกับรูปแบบและแผนงานความร่วมมือในการปฏิบัติตามความตกลงนี้ โดยจัดให้มีการประชุมเพื่อติดตามและประเมินผลการดำเนินงานร่วมกันเป็นประจำ เพื่อให้แผนงานดังกล่าวมีความก้าวหน้าและเกิดผลเป็นรูปธรรม
๔. ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ในวันลงนาม และจะมีผลบังคับใช้อยู่จนกระทั่งภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร ๖ เดือนล่วงหน้าให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิกความตกลงนี้

๕. การแก้ไขเนื้อหาความตกลงนี้ทำได้โดยทั้งสองฝ่ายจะเป็นผู้พิจารณาบนพื้นฐานของความตกลงร่วมกัน โดยจะต้องมีการร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ข้อโต้แย้งใดๆ ที่เกิดขึ้นเนื่องจากการตีความ การนำไปใช้หรือการดำเนินการตามกรอบของความตกลงนี้จะกระทำได้โดยการปรึกษาหารือกันฉันมิตรระหว่างคู่ภาคี

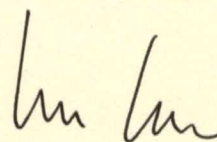
ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๓๐ กรกฎาคม ๒๕๕๕ เป็นคู่ฉบับเป็นภาษาไทย ภาษาโปรตุเกส และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความหมายถูกต้องตรงกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความให้ใช้ตัวบทในภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับกรุงเทพมหานคร  
ราชอาณาจักรไทย



.....  
(ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร)  
ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

สำหรับเมืองปอร์โต  
สาธารณรัฐโปรตุเกส



.....  
(นายรุอิ เดอ คาร์วัลโย เดอ อาราอุโฆ โมเรรา)  
นายกเทศมนตรีเมืองปอร์โต